

ROMANIAN GYPSY MUSIC
TARAFUL CIULEANDRA FEATURING MARIA BUZA

EUCD2162

LYRICS TRANSLATION
(IN FRENCH)

1. Pierre, pierre

Une pierre est une pierre, elle est à moitié immergée dans l'eau,
Sous le sabot d'un cheval, elle se brise.
Mon cœur me saigne.

Mon cœur, tais-toi et endure la douleur,
Tel le sol que je foule.
Tu es la cause de ma douleur,
Il te faut le reconnaître.

Je supporterai volontiers toute cette peine
Pour l'homme que j'aime.

Allons mon bien-aimé,
Eveille-toi avant le petit matin,
Donne-moi un baiser ou je mourrai.

Tes baisers me rendent folle, oh Seigneur,
Cela me tue et je vais mourir tellement tu me manqueras.

Oh, mon amour,
Tant que je vivrai, je n'aimerai jamais de vierge.
Une vierge se marie et laisse ton amour te consumer.

L'amour d'une vierge est semblable à un met sans sel
Sans sel, il est insipide...

Que Dieu te protège d'un tel amour,
Il te tarit le cœur, et te fait souffrir mille morts.
Au printemps, tu es pâle comme un linge.

2. Ma chère Anicutza

Ma chère Anicutza,
Tout le monde me demande
Pourquoi ta peau est si brune et ton corps si mince.

Ma peau est brune, c'est ainsi que je suis
Mais si je suis mince, c'est que tu me manques.

Quand tu passes devant mon portail,
Ne me regarde pas immédiatement,
Attends un peu,
Laisse les gens croire que nous nous sommes querellés.

4. Univers, univers

Univers, univers, mon frère,
Comment pourrais-je me lasser de toi ?
Comment pourrais-je me lasser de boire et de manger ?
Peut-être me serai-je lassé lorsque je reposerai dans ma tombe.
Univers, mon frère

Lorsque je reposerai dans ma tombe et que je ne foulerai plus la terre
L'univers continue sa course...
Un être naît, un autre meurt.
Univers, mon frère
Celui qui naît est destiné à souffrir,
Celui qui meurt devient poussière.
Univers, mon frère

5. Ma chère Marie

Rappelle-toi, ma douce Marie,
Quand les raisins étaient verts,
Et que tu n'avais jamais donné de baiser.

Quand la chicorée commençait à poindre,
Tu étais petite et frêle
Tes cheveux recouverts d'un foulard rouge
Tu sentais le printemps fleuri.

J'ai simplement enlevé ton foulard,
Pour voir à quoi tu ressemblais tête nue,
J'ai laissé tes cheveux ruisseler le long de ton dos,
Pour te reconnaître de loin.

Je me rappelle toutes ces choses
Tu étais belle et grande,
Tu m'as emmené jusqu'à la rivière Gilort
Mais je ne savais pas nager.

6. Pomme royale

Mon amour, j'ai aimé et aimerai jusqu'à la fin des temps.
Jusqu'à la fin des temps, je continuerai à aimer ce qui me plaît.

Allons, trois fois, donne à ta bouche le parfum des fleurs.
Et tes lèvres sont des fleurs de roquette, que j'adore...

Mon amour, laisse-moi partir et tu iras mieux...
Même si je devais endurer à nouveau toutes mes peines, je ne te laisserais pas partir...
Trois pas et je saute dans ton jardin,
Deux autres pas et j'embrasse tes paupières.

Allons, trois fois, donne à ta bouche le parfum des fleurs.
Et tes lèvres sont des fleurs de roquette, que j'adore...

8. J'ai mis du basilic dans mes cheveux

J'ai mis du basilic dans mes cheveux,
Pour être plus belle et que tous les garçons s'empresent auprès de moi enamorés.
Petit basilic, choisit le plus beau garçon.

J'ai mis du basilic sur mon cœur
Pour apaiser mon âme, me reconforter et m'aider à choisir mon élu.
Mon petit basilic, aide-moi de tes pouvoirs magiques.

Laissons les gens jaser. Ils peuvent bien dire que je suis folle, stupide ou me traiter de sorcière.
Laissons les gens jaser. Je crois en la magie.

J'ai mis du basilic à mon portail,
Pour envoûter celui que j'aime, qu'il oublie son logis, sa table et vienne me rejoindre.
Petit basilic, fais qu'il vienne tôt et parte tard...

J'ai mis du basilic dans mon lit,
Pour séduire mon bien-aimé lorsqu'il est près de moi, pour le griser et lui faire oublier les autres filles.
Petit basilic, tu connais mes désirs, fais qu'il me reste fidèle, pour toujours.

Laissons les gens jaser. Ils peuvent bien dire que je suis folle, stupide ou me traiter de sorcière.
Laissons les gens jaser. Je crois en la magie.

9. La malédiction

Dieu punit celui qui aime et trahit
Pour avoir un logis tel le coucou, être libre comme le vent,
Ramper comme le serpent, marcher comme un scarabée,
Avoir la poussière de la terre.
Même la fourmi, avec son corps massif, sa petite tête et sa taille fine et
Qui se déplace sous la terre, tient ses promesses.

Par contre nous, les baptisés, ne tenons pas nos promesses...

Dieu punit celui qui aime et trahit
Pour avoir un logis tel le coucou, être libre comme le vent,
Ramper comme le serpent, marcher comme un scarabée,
Avoir la poussière de la terre.

11. Sur la colline de Corlatel

Sur la colline de Corlatel le “dor” passe, l’amour dans son sillage.

Le “dor” passe, l’amour dans son sillage.
Tout comme la vache suit son veau, la brebis son agneau.

(“Dor” exprime un sentiment entre l’amour, le désir et le sentiment de vide lorsqu’une personne vous manque)

12. Ciuleandra

La ciuleandra est une danse très vigoureuse. Le chanteur stimule constamment les danseurs afin qu’ils pressent toujours plus la cadence. Les paroles sont extrêmement anciennes et aucune traduction n’a pu être obtenue.

13. Hier soir, je t’ai acheté un foulard.

Hier soir, je t’ai acheté un foulard.
Et je m’aperçois que tu ne le portes pas.
Que celui qui t’achètera un autre foulard,
Disparaisse comme le foulard que je t’ai offert.

Hier soir, je t’ai acheté des perles
Et je m’aperçois que tu ne les portes pas.
Que celui qui t’achètera d’autres perles,
Disparaisse comme les perles que je t’ai offertes.

Hier soir, je t’ai acheté des boucles d’oreilles,
Et je m’aperçois que tu ne les portes pas.
Que celui qui t’achètera d’autres boucles d’oreilles,
Disparaisse comme les boucles d’oreilles que je t’ai offertes.